



高大伟 资料图

法国人眼里的『中华复兴』

上海译文『国际组稿全球发行』计划推出首部作品

随着中国整体实力和国际影响力的不断提升,“中华复兴”已成为西方世界频繁关注的热点话题。近日,西方国际问题专家、中欧论坛创始人、“新丝绸之路”行动计划创办人高大伟数年中国问题研究的成果《中华复兴管窥》(英文版)由上海译文出版社出版。高大伟说:“中华复兴是我们这个时代最伟大的事件之一,它不仅拓展了人类对‘地球村’概念理解的视野,更重塑了我们所处的世界”。

了解当下中国

《中华复兴管窥》共收入高大伟所撰写的 40 篇英语文章,其中包括《构想中美关系的勇气之光》《“一带一路”倡议:共建二十一世纪新丝绸之路》《人工智能及国际地缘政治》《横跨台湾海峡的中国梦》《中国宏伟战略:新丝绸之路》《中国茶文化的复兴》等。高大伟从经济、社会政治、文化、战略动力学等不同角度出发,描绘了一个在不断变化成长中的当今中国,并详细论述中国在构建“人类命运共同体”、在推动人类文明进程方面对世界产生什么样的影响。最新的一篇《“阴”和“阳”的变奏曲》发表于 2018 年 7 月,高大伟尤其提到西方人不喜欢矛盾,他们问“to be or not to be”(是或不是),而信奉中庸之道的中国人就会融合变成了“to be and not to be”(是和不是),阴阳文化对于中国语言、词语的构成有一种指导的意义。

“中华复兴”究竟为何?“中华复兴”对世界意味着什么?复兴中的中国将如何改变世界?对于这些问题,有些西方媒体、舆论乃至决策者仍存在困惑、疑虑甚至偏见。高大伟表示,自己希望通过《中华复兴管窥》这本书让更多人真正了解当下中国,更多参与到增进中西交流的工作中来。在他看来,改革开放在中国推进的 40 年间,中国的开放已经从 1.0 时代步入 2.0 时代。

中国智慧输出

高大伟 1970 年出生于法国巴黎,自幼酷爱中国文化,从小与中国结缘。他喜爱乒乓球运动,崇拜中国的乒乓球明星运动员,年仅 11 岁的他便在法国一场全国性的乒乓球大赛中获得冠军。他的朋友常说他上辈子是个中国人。高大伟对茶文化、中国古典绘画和围棋有着自己独特的思考。高大伟认为,中国是一个鲜活的不断发展壮大的文明体,她庞大而多元的社会体系、政治生活、经济动态和外交政策与她丰富而悠久的历史文息息相关。因此,他所有的思考,都是以中西跨文化交流的宏大视野观照中国在国际事务和国际关系中日益增强的地位和影响。

从儒家经典《礼记》的古典人文主义,孙中山、李大钊等人的“大同理想”,高大伟认为中国提出的“人类命运共同体”是 21 世纪对于“大同”这一古典传统概念的重新解读,可以看作是中国智慧输出的一大例证,是中国面对快速变革的世界贡献出的一项重大提议。高大伟说:“21 世纪中国的蜕变是一个超越物质利益的历史机遇,这是因为中华民族复兴可能会造就全球复兴,在世界范围内,人们越来越意识到‘人类命运共同体’必须共同构建。”

本报记者 徐翌晨

相关链接

《中华复兴管窥》(英文版),是上海译文出版社“国际组稿,全球发行”出版计划推出的第一部作品。目前这本书的电子版已在亚马逊等平台上线。上海译文出版社总编史领空告诉记者,“国际组稿,全球发行”是一次全新的尝试,推出英文版书籍,让更多英语读者阅读,了解中国,亲近中国文化。出版社将继续与高大伟等具有国际影响力、关注中国、了解中国的专家、学者合作,推出更多彰显中国精神、中国风度的图书,向世界传播当代中国的价值和能量。目前,《趣简中国史》《趣简中国话》两本书也列入了出版计划,预计明年年初面世,前者由在中国生活与工作 20 多年、积极投身文化交流与传播的美国人李渡联手孙祝昊完成,《趣简中国话》,由李渡与卢海妍撰写。



有国际影响力,关注中国、了解中国的专家、学者合作,推出更多彰显中国精神、中国风度的图书,向世界传播当代中国的价值和能量。目前,《趣简中国史》《趣简中国话》两本书也列入了出版计划,预计明年年初面世,前者由在中国生活与工作 20 多年、积极投身文化交流与传播的美国人李渡联手孙祝昊完成,《趣简中国话》,由李渡与卢海妍撰写。

雪漠小说英文版首发

让世界看见中国大漠深处

本报讯(记者 徐翌晨)作家雪漠长篇小说《大漠祭》《猎原》英文版的新书首发式日前在上海作家书店举行。两本厚厚的书加起来有 1500 页之多,译者美国翻译家葛浩文和林丽君,前者也是莫言小说的英文译者。雪漠代表作“大漠三部曲”的另一部《白虎关》的英文出版也已经列入计划。

《大漠祭》是一幅激情澎湃,真切而具震撼力的西部故事画卷,是一个关于西部农村原生态生活的故事,雪漠写了整整十二年。《猎原》描写中国西部大漠深处的盗猎与反盗猎,以及猎人和牧人为争夺草场和水源而疯狂械斗的故事,描绘了日益被风沙吞噬的中国西部猎原,对传统的农牧文明进行了反思。

“我坚信会有很多人包括英语读者,会被

我的作品打动。除非人类没有感情,人类有感情的时候必然需要这样的文学。”雪漠说。

葛浩文表示,看雪漠的作品是全新的阅读经验,翻译他的小说也是一个全新的经验。林丽君对于雪漠作品有着更强烈的感受,“雪漠的小说充满西部旷野的风味。透过他的文字,可以体验到沙漠的力量,摧残生命的无情,但也可以感受到大漠无与伦比的美。”

“通过雪漠的作品让我们走入了一个陌生的世界,而这个世界恰恰是我们中国的。”学者陈子善认为,“中国文学出去,各种各样都可以介绍,比如我们上海的小说也翻成英文。而单单上海不能代表中国,单单《大漠祭》《猎原》也不能代表中国,加起来才能够代表一个丰富多样的中国。”

品曲中申城 观画中美景

《上海奥德赛·外滩故事》在沪收官



《外滩故事》演出现场 记者 郭新洋 摄

中秋月圆夜,民乐花开时。本月初,在经过重新打磨之后,《上海奥德赛·外滩故事》开启了北上广三地的巡演。昨晚正值中秋佳节,“奥德赛巡演月”也行至尾声,来自德国的作曲兼指挥克里斯蒂安·佑斯特携手上海民族乐团再返上海大剧院,为沪上乐迷献上了这台收官演出。

佑斯特是个十足的“中国迷”、“上海迷”,对上海这座城市抱有很大热情。为了创作这部作品,他一个人乘着地铁辗转上海各处游览采风。为了能用“中国的声音”充分表达上海的东方之美,他还向上海民族乐团演奏家们请教,仔细研究中国传统民族乐器的音区和演奏技法。最终,佑斯特将自己眼中的上海,与自己所理解的中国民乐融合,再加入西方交响乐的元素,组合成《东方韵味》《浦江明珠》《伊甸园之桥》《中华第一街》及《外滩》五个各有特点的乐章。

上海画家毛冬华的作品《外滩心影》是本次音乐会的主要视觉呈现之一。当台下观众随着音乐游历在想象的世界时,台上的屏幕上也投影出中国水墨画卷。老石库门,外白渡桥,东方明珠,金茂大厦……传统工笔和写意的画风与西方的素描和油画风格相结合,同这部外国作曲家谱写的中国民乐作品相得益彰。而多媒体制作团队的加入,更是使静态的绘画艺术,随着音乐的流动起伏变化,为观众带去耳目一新的视觉新体验。

此次巡演,“上海奥德赛”在北上广三地收获更多知音。不少首次欣赏民乐的观众因多媒体舞台技术的“注解”而加深了对民乐之美妙的理解:“原来传统民乐这么具有表现力,曲中所奏和画中所绘简直一模一样。”

本报记者 吴旭颖

太仓浏河 响鼓更需重锤敲 便宜有好货 农家乐式百合商务酒店欢迎你

三日二早正 278 30日包吃住 2000 (请11人送其中1人) 二日一早正 178 15日包吃住 1100 免费空调 棋牌 KTV 7号线美 一日游两正餐88元 每月组织两次周边游 兰湖免费接送 18021010802 18019783555 上海办证快 江苏籍9折/月

新民晚报 旅游·票务专版

由上海佳龙广告有限公司总代理

广告投放热线:62897402 62474498转8028

地址:陕西北路66号科恩国际大厦2301室

千岛湖三日游 全含298元

精品三日游只需全含298元/人;夫妻立减40元,全程大巴,宿4星级酒店,主餐十菜一汤,要求60岁以上身体健康者.

全程五大景点:坐邮轮、品石斛花茶、看精彩表演、千岛湖、好运岛、情人谷、新叶古村、梦幻新安江

报名热线:15026723013

苏北如皋靖江、顶配宫廷级酒店 599元/人 国庆+60元	上海向阳国际旅行社 L-SH-01349
网红铁揪海鲜盛宴品质纯玩三日游 周二、五发班(周末+30)	电话:18918578048 (小王)
独家如皋别墅酒店、瑞贝庭五星公寓品质三日游 周二、五发班(周末+30)	地址:天目西路218号2座3006
网红南通海鲜宝塔盛宴、5A景区舒适品质二日游 周二、六发班(周末+20)	上门咨询即送特产脆饼一份 (价值18元,数量有限)
北京夕阳红特价无购物双卧6日 1680元/人 天天发班	河南精华汽车5日 399元/人 9月25日 10月7、14、21、28日
长江三峡宜昌-重庆豪华5星维多利亚系列游轮7日 9月26日(2780元) 10月8、10、15、17、22、24、29、31日(3080元)	
西安、华清宫、兵马俑、华山、明城墙、大雁塔广场双卧5日游 999元/人 10月9、12、16、19、23、26日	
北海候鸟旅居7天-30天 1399元/人 广西东兴金滩候鸟旅居15天-30天 2480元/人 10月8日-3月30日接受预定 9月30日之前报名任满原班班次即送200元/人无门槛抵用券	

诗梦西旅 康溪桐市 国家AAAA级风景区

垂云通天河·浪石金滩

享受休闲慢生活

桐庐休闲品质 二日游 周三、周六发班 (碧波士周第一班) 报名电话 021-62179868 288元

桐庐休闲品质 二日游 周二、周五发班 (碧波士周第一班) 报名电话 021-31608315 398元

桐庐休闲品质 三日游 周二、周六发班 (碧波士周第一班) 报名电话 15000921855 428元